

## ESPAÑOL ADMINISTRATIVO

*“Existen tantos lenguajes administrativos como sectores diferenciados hay en la Administración Pública.”*

*“El lenguaje jurídico-administrativo es más bien la negación del estilo”*

### RECURSOS GRAMATICALES Y LÉXICOS

#### **1. SINTETIZAR: LA NOMINALIZACIÓN**

**2. UNA ESTRUCTURA COMUNICATIVA DEFICIENTE** – la premisa fundamental para realizar cualquier escrito que dirigimos a la ciudadanía es tener nosotros meridianamente claro lo que queremos que esta entienda.

Ej.

**COMUNICADO DE LA COMISIÓN DE SALUD PÚBLICA SOBRE EL SUMINISTRO DE VACUNAS DE GRIPE ESTACIONAL**

*7 de septiembre de 2006. Ante la situación planteada por las compañías farmacéuticas productoras de vacunas de gripe estacional de retraso en el abastecimiento de estas vacunas a las Comunidades Autónomas por problemas técnicos en la producción de las mismas....*

**3. Las reglas de puntuación** – un escrito mal puntuado puede ser un desastre comunicativo.

“la comatosis” = exceso de comas

Ej. *Corrección de errores de la Ley 27/2003.*

- Documento aparte-

#### **4. Improperiedad léxica.**

Ej.

DETENTAR retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público = pero la mayoría de la gente le otorga el significado (por falsa sinonimia) de “desempeñar”.

#### **5. Tecnicismos administrativos**

a)

ej. *litispendencia, sinalagmático, advenir, insaculación, etc.*

b)

Rollo de sala=documentos

Evacuar=declarar

Deponer=declarar

Confesar=declarar

Pruebas de que intente valerse= documentos y testigos para defenderse

Fallo=sentencia

Casación=matrimonio o anulación

Sobreseimiento=archivo

Auto judicial=resolución judicial

Providencia=resolución judicial  
Mandamiento=orden  
Actor=demandante  
Presunto homicida=sospechoso de

c) Terminología nueva / lenguaje políticamente correcto

ej. *Ayuntamientos – ecología*

## **6. la incorporación de neologismos y extranjerismos (especialmente del inglés)**

*Marginalizar*

*Juridificar*

*Uniformización*

*Desconstitucionalización*

*Soberanismo*

*Instrumentalización*

*Dimensionar*

*Incuestionabilidad*

Todas estas expresiones, salvo el cuarto, tienen en español un vocablo que significa con mayor precisión lo que se quiere decir.

## **7. Los arcaísmos**

a) *Otrosí=....., pedimento=....., proveído=.....*

b) El futuro imperfecto de subjuntivo

ej.

Hasta que se homologare el nuevo convenio que viniere a sustituirle, o se dictare la decisión arbitral obligatoria.....

Apercibiéndole de que si así no lo hiciere, se le tendrá por notificado y le parará el perjuicio a que hubiere lugar.....

Cuando por automatización total cesare la explotación en régimen de contrata del centro, central, locutorio o servicio telefónico análogo y se resolviere, por tanto, la misma, los trabajadores que prestaren servicios en aquella.....

c) Frases y vocablos presentes en el lenguaje administrativo y que deberían suprimirse:

**El abajo firmante**

**El derecho que le asiste**

**Elevar**

**En virtud de**

**Lo que le comunico, lo que se le comunica**

**Lo que le notifico**

**Para la debida constancia, para su constancia en**

**Para su conocimiento y demás efectos, para su conocimiento y efectos procedentes**

**Por conducto de**

**Suplicar**

## 8. Preferencia por la construcción nominal.

a) sustitución de construcciones verbales por construcciones nominales

*En la tramitación de este juicio=.....*

b) el uso de perífrasis con un verbo vacío o desposeído de significado y un sustantivo que porta mayor carga semántica

*presentar reclamación=*

*interponer recurso=*

## 9. La abundante presencia de formas no personales del verbo: infinitivo, participios (presentes y pasados, muchos en construcción absoluta, los gerundios

*Las partes intervinientes*

*Transcurrido el plazo*

*Instruido el expediente*

*Probados los hechos*

*Resultando que*

*Siendo oído el testimonio*

## 10. Exceso de subordinación, de la longitud del párrafo y de la abundancia de incisos

a) El anacoluto, el mal uso de los relativos, el “quesuismo”=sustitución del relativo *cuyo* por el relativo *que* y el posesivo *su*, la redundancia de “*el mismo*” = uso pleonástico

*...se trata de actividades que requieren iniciativa y responsabilidad y que dada la complejidad de las mismas,....=*

11. Las construcciones pasivas (tanto perifrásticas como reflejas), a veces incluso con un orden extraño y de sabor arcaizante

*La demanda suscrita fue turnada a este Juzgado y admitida que fue a trámite...*

*Transcurrido que sea el plazo...*

a) Las pasivas reflejas suelen coaparecer con el agente expreso en un sintagma preposicional encabezado por las preposiciones *de* o *por*, sintagma no permitido en lengua común.

*Por el Procurador se interpuso demanda...*

*Se fija taxativamente por las partes, se pretende por los recurrentes, se impugna por el actor*

b) Ocultación del agente – influye en el uso habitual de colectivos que eclipsan las individualidades tras el nombre de entidades, organismos, instituciones o leyes

*...participese la presente a los registros Civiles...según redacción dada por la Ley 30/199...*

c)“el plural oficial”, la tercera persona – el caso prototípico es el de la instancia, que obliga al emisor a colocarse en el lugar de otro y desencadena, en ocasiones, una incorrecta fluctuación de personas a lo largo del texto

*El actuante juntamente con personal a sus órdenes, procedimos de inmediato a acudir al sitio aludido...*

*(declaración policial)*

## **12.La acumulación de locuciones prepositivas**

*En el supuesto de  
De conformidad con  
A efectos de  
A instancias de  
Según lo dispuesto en*

## **13.El abuso de los adverbios en –mente: hinchán y enfatizan la frase**

*Certifico que lo anterior concuerda bien y fielmente con su original...*

## **14.El abundante uso (y la acumulación) de los adjetivos, postpuestos y antepuestos, en sintagmas como:**

*Preceptivo juicio oral  
Vacación anual mínima retribuida  
Decisión arbitral obligatoria*

## **15.El uso de parejas y tríos de nombres, verbos y adjetivos de significado muy próximo**

*Se personen en forma y comparezcan  
Serán nulos y no surtirán efectos  
Daños y perjuicios  
Abogado o letrado  
Actor y demandante  
Se cita, llama y emplaza  
Debo condenar y condeno*